

CHI3	KJV	Yochanan (Hebrew Gospel)
1	Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.	Yet before the Feast of Pesach, Yeshua (whose time had come that he had to cross over from this world to the Father) who loved those who were his in this world, loved them to the end.
2	And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son , to betray him;	Now the meal being done, (when Ha-Satan had put it in the heart of Yehudah Ish-Qeriot that he should betray him)
3	Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;	– because he knew that EI had given all things in his hand, and that he had gone out from EI and would return to EI . ³
4	He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.	he rose up from the meal and laid down his clothes and took a linen cloth and girded himself.
5	After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.	After that, he put water in a bowl and started washing the talmidim's feet, and he wiped them off with his linen cloth that was girded on him.
6	Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?	When he came to Shimon Keipha, Keipha said to him, “ Adon , are you going to wash my feet?”
7	Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.	Verse 7 and the first part of verse 8 does not exist in the manuscript.
8	Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.	¹ Yeshua answered him, “If I do not wash them, ² you will have no portion ³ in me.”
9	Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.	Then Shimon, even Keipha, said to him, “Not only my feet, but also my hands and my head.”
10	Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.	So Yeshua said to them, “Whosoever is bathed, lacks nothing except that he should wash his feet, for he is clean ⁴ – all of him. And you are clean, but not all of you.
11	For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.	For I know him who is about to betray me, and therefore I say, ‘Not all of you are clean.’”
12	So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?	So when he had washed their feet, he took his clothes. And when he sat and reclined at the table , he said to them again, “Do you understand the ⁵ thing which I have done?”
13	Ye call me Master and Lord: and ye say well; for so I am.	You call me ‘ Adon ’ and ‘ Rabbi ,’ and give praise and blessing to the name ; ⁶
14	If I then, your Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.	however, I your Adon wash your feet. So you also have to wash – each one the foot of his friend. ⁷
15	For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.	For I have given it to you for a parable – as I have done, so you must also do.
16	Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.	Truth I say to you, the servant is not greater than his Adon , nor the sent one than he who sent him.
17	If ye know these things, happy are ye if ye do them.	If you know these things you will be blessed when you do them.
18	I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.	I [do not] say this of all of you, I know those whom I have chosen, but in order that the scripture may become fulfilled, ‘He who eats my bread, lifted up his heel against me.’
19	Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am he.	I tell it to you now, before the event , ¹ in order that when it happens, you may believe that I am he. ²
20	Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me ; and he that receiveth me receiveth him that sent me.	Truth I say to you, whosoever receives me, receives him who sent me.”
21	When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.	When Yeshua had said these words, he found himself [pressed in spirit], ³ and he warned and said, “Truth I say to you, that one of you will betray me.”
22	Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.	Therefore the talmidim looked at one another and doubted of whom he spoke.
23	Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.	Now one of his talmidim was reclining at the chest, at the garment hems of Yeshua – he whom Yeshua loved exceedingly.
24	Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.	And Shimon was at the other side, and he asked, “Who is he of whom he said this?”
25	He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?	Then, as he was reclining on his chest, Yeshua said unto him, “ Adon , who is it? ⁴
26	Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon.	Behold, he is here. I will send the piece of bread with dip.” And when he had dipped the bread, he gave it to Yehudah, son of Shimon Ish-Qeriot.
27	And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.	When he had taken a mouthful , then Ha-Satan came. So Yeshua said to him, “What you do, do it with much hastiness.”
28	Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.	(But this word, no one of those who were sitting understood why he had said it;

CH13	KJV	Yochanan (Hebrew Gospel)
29	For some of them thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy those things that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.	for some of them thought that Yehudah who had a purse – that Yeshua said to him, “Buy those things we need for the day of the Feast,” or that he should give something for the poor ones.)
30	He then having received the sop went immediately out: and it was night.	And then, after he had taken the whole piece , he immediately went out, and it was night.
31	Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.	Then, when he had gone out, Yeshua said, “Now the Son of man will be glorified, and EI will be glorified in him.
32	If God be glorified in him , God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him .	And EI will be glorified, he even himself, ¹
33	Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews , Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.	and with persistence² he will glorify those sons who are still with you . You are not able to come to the place where I am going.
34	A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.	And now I tell you a renewed commandment, that you must love one another in unity as I love you – that you may love one another among yourselves .
35	By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.	And in this everyone will recognize you – that you are my talmidim – if you have love and goodwill to one another.”
36	Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.	Then Shimon Keipha asked him, “ Adon , where are you going to?” Yeshua answered and said, “To the place where I am going, you are not able to come after me now, but afterwards you will come.”
37	Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.	Then, after this he said to him, “Why am I not able to go after you now? I, I will give my nephesh for you.”
38	Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.	So Yeshua said, “You will not give your nephesh for my sake. Truth I say to you, the rooster will not crow until you have denied me three times.” And he said this³ unto his talmidim :

Differences in bold

CH13	Notes
1	
2	
3	3 See chapter 16:28 and 8:42.
4	
5	
6	
7	
8	1 Verse 7 and the first part of verse 8 does not exist in the manuscript. 2 Referring back to “feet.” 3 Or “part.”
9	
10	4 This is a word play in Hebrew: the Hebrew word "נָקִי" (naqi) is ambiguously used – the word literally means ‘clean,’ a synonym of being washed, but is very often also used to mean ‘free from judgment / innocent,’ which is what Yeshua is hinting at.
11	
12	5 Lit. “that.”
13	6 In context “the name” refers to Yeshua who is called “Adon and Rabbi,” but it could also possibly mean YHWH.
14	7 Hebrew idiom – meaning “wash one another’s foot.”
15	
16	
17	
18	
19	1 Or “before it happens.” 2 See footnote on chapter 8:24, 58.
20	
21	3 Lit. “spiritual.”
22	
23	
24	
25	4 Yeshua probably repeats the question sarcastically, and then proceeds to answer it.
26	
27	
28	

CH13	Notes
29	
30	
31	
32	1 Or possibly 'and he, even himself will glorify El.'
33	2 Or "diligence."
34	
35	
36	
37	
38	3 Lit. "it."